

I. Holger Dansver.

Dänisch.

Im Kronenburger Schlosse, im Lande Dänemark,
Da schläft im Grabgewölbe ein Held gar kühn und stark.
Der focht in alten Tagen wohl manchen blut'gen Strauß;
Nun ruht er dort im Grabe von seinen Thaten aus.

Der Held ist Holger Dansver, des Schwert einst kräftig traf;
Er ist niemals gestorben, er schläft nur tiefen Schlaf.
Dereinst erwacht er wieder und weßt die Klinge scharf,
Wenn seines Heldenarmes der Dänen Volk bedarf.

Der Märe Grund zu prüfen, stieg einst ein Bauersmann
Ins Grabmal, wo den Alten umfängt des Schlummers Bann.
Mit einem Eisenbarren bewehrt die rüst'ge Faust,
So naht er dem Gewölbe, wo Holger Dansver haust.

Er tritt hinein; er sieht ihn bei seiner Ampel Licht
Auf hohem Throne sitzen, mit ernstem Angesicht;
Die dicke, düstre Braue beschattet ihm das Aug';
Der Bauer hört des Schlafers langsamen, schweren Hauch.

Es hat des Sessels Füße sein langes Haar umringt,
Wie um den Schaft der Säulen oft Bärenklau sich schlingt;
Er ruht im Traum zuweilen die mächt'ge Heldenfaust,
Daß es dem festen Bauer beim Anblick bangt und graust.

Und steh! er regt sich stärker, doch blinzelt sein Auge kaum;
Der härt'ge Mund bewegt sich ganz leise, wie im Traum:
„Was ist das für ein Schimmern? Wer kam zu mir herab?
Wer sucht den alten Holger noch auf in seinem Grab?“

Der Bauer spricht (ihm schlüttelt die Glieder eisig Graun):
„Ich kam, ein armer Landmann, dich, großer Held, zu schaun.“ —
„So komm' und reich zum Gruße mir deine Rechte her! —“
Der Bauer reicht den Barren von Eisen, rund und schwer.

Ihn fassend, spricht der Alte: „Dein Arm ist fest und stark;
Ich seh', noch giebt es Männer in meinem Dänemark;
Noch braucht es Holgers Arm nicht, wenn Mißgeschick es traf.“
Er sprach's und lehnt sich wieder zurück zu tieferm Schlaf.

Und schnell verläßt der Bauer des Grabmals finstern Schlund.
Und daß kein Traum ihn täuschte, das thut ein Zeichen kund:
Als er den Eisenbarren beschaut am Tagesstrahl,
Sieht er von Holgers Fingern klar eingeprägt das Mal.

2. Don Alonso der Getreue.

Spanisch.

Don Alonso der Getreue heißt er nun bei jedermann;
Wißt ihr, welche That den rühmlich schönen Namen ihm gewann?

Don Alonso Perez Gusman saß mit trübem Blick beim Mahl,
Ließ die Speisen ungekostet, unberührt den Weinpokal.

Denn es ward ein Brief geschossen in die Stadt vom Mohrenheer,
Das sich um Tarifas Mauern rings ergossen, wie ein Meer: